

February 2012



منظمة الأغذية  
والزراعة للأمم  
المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food and  
Agriculture  
Organization  
of the  
United Nations

Organisation des  
Nations Unies  
pour  
l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones Unidas  
para la  
Alimentación y la  
Agricultura

A

## هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة السابعة

روما، 19 - 23 مارس/آذار 2012

ترجمة عبارة "should" إلى اللغة الفرنسية في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

البند 7.1.8 من جدول الأعمال المؤقت

وثيقة من إعداد المنظمة القطرية لوقاية النباتات في فرنسا بإسهام من منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر الأبيض المتوسط

1- طلبت المنظمة القطرية لوقاية النباتات في فرنسا (الوزارة المسؤولة عن الزراعة، المديرية العامة للأغذية) بدعم من منظمة وقاية النباتات في أوروبا والبحر الأبيض المتوسط أن تضاف مسألة ترجمة عبارة "should" إلى اللغة الفرنسية في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) إلى جدول أعمال الدورة السابعة لهيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة).

2- وتقتصر المنظمة القطرية لوقاية النباتات في فرنسا مراجعة واحد من القرارات الثمانية التي اتخذتها الهيئة في دورتها الأولى (2006) فيما يتعلق باستخدام وترجمة عبارات "must"، و"shall"، و"should"، و"may" في المعايير الدولية. وقد قررت الهيئة في دورتها الأولى، ضمن جملة قرارات أخرى، (القرارات 1 و2 و7؛ الفقرة 87؛ 2006) ما يلي:

"1- توافق على أنه ينبغي تنفيذ سياسة بشأن استخدام عبارات "must"، و"shall"، و"should"، و"may" في المعايير الدولية؛

2- تعتمد البيان التالي بشأن استخدام عبارة "should" في المعايير الدولية: "تفسر عبارة "should" باللغة الإنكليزية في المعايير الدولية على أنها تعني نوعاً من الالتزام الأخلاقي أو السياسي. فهي تخلق توقعاً (وإن يكن غير ملزم) بأنه سيتم القيام بشيء ما."؛ [...]

7- توافق على أن الترجمة باللغتين الإسبانية والفرنسية التي ينبغي استخدامها بشكل متسق في المعايير الدولية هي كالتالي:

- بالنسبة إلى عبارة "should": devrait و deberia
- بالنسبة إلى عبارة "shall": فعل في زمن المستقبل
- بالنسبة إلى عبارة "must": doit و debe
- بالنسبة إلى عبارة "may": peut و podra

3- وتؤثر الترجمة المنهجية لعبارة "should" بعبارة "devrait" في اللغة الفرنسية على جميع المعايير الدولية (الجديد منها والمنقح) التي تعتمد على الهيئة. وحتى عام 2006، كانت عبارة "should" تترجم عامة بعبارة "doit" في المعايير الدولية باللغة الفرنسية؛ وبعد عام 2006 أصبحت تترجم بعبارة "devrait" بعد القرار الذي اتخذته الهيئة في دورتها الأولى (2006).

4- وتجدر الإشارة إلى أن الكلمات المستخدمة في اللغتين الإنكليزية والفرنسية للتعبير عن مستويات التزام مختلفة لا تتوافق بشكل دقيق. وإن ترجمة عبارة "should" بشكل منهجي بعبارة "devrait" في المعايير الدولية تؤثر في فهم النص وتضعف المعايير. وثمة مثالان على ذلك ضمن جملة أمور أخرى:

- « *Le substrat de culture, le système d'approvisionnement en eau et l'engrais ou les additifs utilisés dans l'installation devraient être exempts d'organismes nuisibles.* » for « *The growing medium, water supply and fertilizer or plant additives used in the facility should be pest free.* » (ISPM 33:2010, section 4.2),

- « *Le modèle de certificat phytosanitaire joint en annexe à la CIPV devrait être utilisé.* » for « *The model phytosanitary certificates as described in the Annex to the IPPC should be used.* » (ISPM 7:2011, section 4.1).

5- ومن المتفق عليه أن عبارة "should" ليست لها القوة القانونية التي تتمتع بها عبارة "shall". لكن في معظم الحالات التي تستخدم فيها عبارة "should" في المعايير الدولية، تشكل عبارة "should" التزاماً بالنسبة للجهات التي تتبع المعيار. ويتمشى ذلك أيضاً مع القرار 2 الوارد في الفقرة الآنف الذكر (الدورة الأولى للهيئة- 2006). وعندما تعبر "should" افتراضاً عن التزام ما، فإن ترجمتها تكون عبارة "doit"، وهي أيضاً المصطلح المستخدم للتعبير عن الالتزامات في المستندات الرسمية الفرنسية.

6- وفي حالات معينة، يتوافق استخدام عبارة "should" مع التزام شرطي: أي أن الإجراء المبين باستخدام "should" لا يسري في جميع الحالات، ويمكن تطبيق إجراء آخر عوضاً عنه. وفي هذه الحالة، تستخدم عبارة "should" بنفس المعنى كعبارة "ought to"، وتترجم بعبارة "devrait" في اللغة الفرنسية. لكن استخدام عبارة "should" نادر في المعايير الدولية. وثمة مثالان على ذلك:

- « Si l'organisme n'a pas encore un nom ou une description complète, pour pouvoir le définir comme un organisme nuisible il devrait au moins avoir été établi qu'il peut être identifié [...] » pour « If the organism has not yet been fully named or described, then, to be determined as a pest, it should at least have been shown to be identifiable [...] » (NIMP 2:2007, section 1.2),

- « Si l'installation est munie de protections physiques et opérationnelles adéquates contre l'introduction d'organismes nuisibles réglementés, des exigences supplémentaires ne devraient pas être requises. » pour « If the facility includes adequate physical and operational safeguards against the introduction of the regulated pests, no additional requirements should be necessary. » (NIMP 33:2010, section 4.2).

7- وخلاصة القول، يمكن ترجمة عبارة "should" إلى اللغة الفرنسية في المعايير الدولية بطريقتين. والأشيع أن تترجم عبارة "should" بعبارة "doit" وتترجم في حالات قليلة نادرة بعبارة "devrait" تبعاً للمثالين المصروبين آنفاً.

8- ومن ثم فإن التعديلات المقترحة على القرار الذي اتخذته الهيئة في دورتها الأولى (2006) فيما يتعلق بترجمة عبارات "must"، و"shall"، و"should"، و"may" إلى اللغة الفرنسية في المعايير الدولية (الفقرة 7.87 من تقرير الهيئة في دورتها الأولى (2006)) هي كما يلي:

English/anglais	French/français
should	- doit (dans le cas d'une obligation pour celui qui respecte la norme) - devrait (rare; dans le cas d'une obligation conditionnelle)

9- وإن الهيئة مدعوة إلى أن:

1- توافق على مراجعة القرار الذي اتخذته الهيئة في دورتها الأولى (2006) المتعلق بترجمة عبارات "must"، و"shall"، و"should"، و"may" في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية إلى الفرنسية، على النحو الوارد أعلاه.

2- توافق، بالنسبة إلى المعايير (الجديدة أو المنقحة) المعتمدة بعد القرار الذي اتخذته الهيئة في دورتها الأولى (2006)، على مراجعة ترجمة عبارة "should" باللغة الفرنسية وفقاً لهذا القرار المنقح حتى تكون ترجمة عبارة "should" باللغة الفرنسية متنسقة في جميع المعايير الدولية.